

感恩經

THE EUCHARISTIC PRAYER

劉志明·林樂培·劉榮耀



禮樂集③



作者：劉志明、林樂培、劉榮耀
主編：蔡詩亞
編輯：香港教區聖樂委員會辦事處
電話：(852) 2522-7577
電傳：(852) 2521-8034
地址：香港堅道十六號教區中心十樓
准印：香港主教胡振中樞機
1995年1月28日
出版：香港公教真理學會
發行：香港公教進行社
香港干諾道中十五至十八號
大昌大廈十七樓
電話：(852) 2525-7063
電傳：(852) 2521-7969
承印：香港明愛印刷訓練中心
版次：1995年6月初版 (2000)
© 1995 天主教香港教區
編號：30921113
國際書號：962-7958-15-8

～ 版權所有，請勿翻印 ～

前言

主耶穌基督為使萬世萬代的人，體驗在祂內、藉聖神的德能、與聖父及天主子女的共融合一，因而建立了這共融的聖事——彌撒。¹

這是我從主所領受的，我也傳授給你們了：主耶穌在祂被交付的那一夜，拿起餅來、祝謝了、擘開說：「這是我的身體、為你們而捨的，你們應這樣行，為紀念我。」晚餐後，又同樣拿起杯來說：「這杯是用我的血所立的新約，你們每次喝，應這樣行，為紀念我。」的確，直到主再來，你們每次吃這餅，喝這杯，你們就是宣告主的死亡。
(格前11:23-26)

我們所祝福的那祝福之杯，豈不是共結合於基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是共結合於基督的身體嗎？因為餅只是一個，我們雖多，只是一個身體，因為我們眾人都共享這一個餅。
(格前10:16-17)

(主說：)「我所要賜給的食糧，就是我的肉，是為世界的生命而賜給的……誰吃我的肉，並喝我的血，便住在我內，我也住在他內。就如那生活的父派遣了我，我因父而生活；照樣，那吃我的人，也要因我而生活。」(若6:51,56-57)

正因為這聖事是基督耶穌以自己的犧牲帶來的天人合一之有效標記和象徵，是聖事中的聖事、是一切聖事的終向；故此，普世教會無論是東方或西方的傳統，都各以不同程度的隆重或簡單方式來慶祝：

拿起—呈奉餅酒
感謝—感恩經
分開、交給門徒—領受共融聖事(領受主的聖體聖血)

在舉行這共融聖事的慶典中，感恩經更是祈禱中的祈禱。教會以這感恩和祝聖的禱文，感謝天主的鴻恩、紀念基督的救世工程、及祈求聖神藉這聖事而實現天人合一的奧蹟。這祈禱的隆重性和感恩之情，往往恰當地以詠唱的方式來表達；藉著優美的旋律，主禮者和參禮者都進入整個教會的祈禱中，與主契

合。「歌詠者做的是雙重的祈禱。」²當然，這共融聖事的祈禱，要在我們的生活中，尤其在關心窮人的責任上，結出具體的果實。³

東方禮的教會是經常詠唱感恩經的，而以不詠唱的方式來舉行彌撒是屬非常偶然。拉丁禮的教會在1570年所出版的庇護五世羅馬彌撒經書內，也附有詠唱感恩經中頌謝詞和讚頌詞的部分。梵二大公會議後，1970年起通用的保祿六世羅馬彌撒經書也有感恩經的詠唱部分。

然而，自從採用中文舉行彌撒後，詠唱感恩經已是非常偶然的事。現在劉志明神父、林樂培先生和劉榮耀神父三位作曲家為感恩經譜了三款樂曲，正好提供及協助主禮者，能以詠唱感恩經的隆重方式來舉行這共融聖事的慶典。

謹此前言，推介這本由教區聖樂委員會編輯，以詠唱感恩經為主題的「禮樂集③」，望各同道善用之。(三款樂曲可以粵語或國語詠唱)

傾聽你們的讚美詩，聆聽你們的歌唱，
優美的音律，嫋嫋迴旋在你們的聖堂！
我喜極而泣，感動莫名！
頌歌禱聲在我耳中盪漾，
真理湧入我的心房，
虔誠的浪潮在我胸懷澎湃，
我熱淚盈眶，湧流到面頰上，
但卻深深感到美好與安詳。⁴

羅國輝神父
香港教區禮儀委員會辦事處主任
1995年2月2日獻主節

1 參閱《天主教教理》(1992)，1322-1419號，尤其1382號的重點。
2 參閱奧斯定《聖詠註釋》72.1；參閱《天主教教理》(1992)，1156-1158號。
3 參閱《天主教教理》(1992)，1397號。
4 參閱奧斯定《懺悔錄》9, 6, 14。

目錄

曲名	作曲者	頁數
感恩經 (第三式)	劉志明	
頌謝詞		1
歡呼頌		4
信德的奧蹟		9
讚頌詞		17
感恩經 (第二式)	林樂培	
樂曲說明		18
頌謝詞		19
信德的奧蹟		32
讚頌詞		39
感恩經 (第二式)	劉榮耀	
頌謝詞		41
信德的奧蹟		48
讚頌詞		52
領主禮		
天主經		54
天下萬國		57
互祝平安		57
領聖體		58
遣散禮		
祝福詞 (一)		59
祝福詞 (二)		62

感恩經

(第三式)

劉志明 1970 (1994修)

(主禮)願主 與你們同 在。(衆)也與你的心靈同 在。

(主禮)請 舉 心 向 上。(衆)我 們 全 心 歸 向 上 主。

(主禮)請眾感謝主、我 們 的 天 主。(衆)這 是 理 所 當 然 的。

主, 聖父, 全能永生的天主, 藉著我們的主基督, 我們時時處處感謝你,

實在是理所當然的, 並能使人得救。你願一切歸於基督,

使我們分享祂的完美。基督尊為天主, 卻謙抑自下,

以十字架上所流的聖血, 協調萬有, 因而被尊於一切之上,

成為信徒永生的根由, 為此, 我們隨同天使、總領天使、

以及天上神聖, 歌頌你的光榮, 不停地歡呼:

Maestoso

cresc.

(衆) *f* 聖、聖、聖，上主萬有的主，你的

ff

光榮充滿天地。歡呼之聲響徹雲霄。

p *cresc.* *f* D.S.

奉主名而來的，當受讚美。

(主禮) 上主、你實在是神聖的，你所創造的萬物，理當讚美你；

因為你藉著聖子，我們的主耶穌基督，以聖神的德能，

養育聖化萬有，又不斷為你召集子民，好能時時處處

向你呈上純潔的祭獻。上主、所以我們懇求你，藉著聖神

祝聖我們獻給你的這些禮品，使成為你的聖子，我們的主、

耶穌基督的聖體聖血，我們遵照祂的命令，舉行這項奧蹟。

祂在被出賣的那天晚上，拿起麵餅、感謝讚頌你，把麵餅分開，

交給祂的門徒說：你們大家拿去吃，這就是我的身體，

將為你們而犧牲。晚餐後，祂同樣拿起了杯，感謝讚頌你，

交給祂的門徒說：你們 大家拿 去喝，這一杯就是我的血，

新而永 久的盟約 之血，將為你們和眾人 傾流，

以赦 免罪惡，你們要為紀 念 我 而舉 行這 事。

(主禮或執事)

信德的 奧 蹟。(眾) A - men, A - men, A - men.

或

(眾)基 督！我們每次吃這餅、飲這杯，

就是傳報你的 聖 死，期待你光榮的

來 臨。 A - men, A - men, A men.

(主禮)上 主，因此我們紀念你聖子的救世苦難，

和祂神奇的復活、升天，並期待祂再度來臨，

以感恩的心情，獻上這具有生命的聖祭。

請垂顧你教會的奉獻，並接受這贖罪的犧牲，

求你使我們領受了你聖子的聖體聖血之後，

得以充滿 祂的聖神，在基督內，成爲一心一體。

願 聖神使我們成爲你永恆的祭品，得與你揀選的人，

首先與天主之母 童貞榮福瑪利亞，你的聖宗徒，

及 光榮的殉道者，以及全體聖人，共同繼承天國的產業；

我們靠他們的轉求，不斷地獲得助佑。上主，但願這與你修好之祭，

有助於整個世界的和平與得救，並使旅途中的教會，

我們的教宗、我們的主教、所有主教，聖職人員，

以及你所救贖的全體子民，在信德和愛德中、堅定不移。

你既願這大家庭侍立在你台前，求你也俯允全家的願望。

仁慈的聖父，求你使散居各處的女子，和你團聚。

求你垂憐我們的祖先，已亡的親友，和所有在你

寵愛中去世的人，恩准他們進入天國。我們也希望

將來在天國、永遠同他們共享你的光榮。以上所求

是靠我們的主 基督，因為你藉著祂，賜給世界一切美善。

(主禮及共祭者)

全能的天主 聖父，一切崇敬和榮耀，藉著基督、偕同基督、

在基督 內，並聯合聖神，都歸於你，直到永遠。

(衆) A - men, A - men, A - men.

樂曲說明

本曲仿照額我略聖樂體制(Gregorian Chant)，完全依附經文的廣東方言而譜成。多以一字一音(Syllabic)為主，但在句首、句尾及重要的字句上，則「加花」(即一字兩個音(Neumatic)或一字多音(Melismatic)，以增添誦唱時的氣氛及美感。)

由於標準廣州話唱起來時，非常吻合民間傳統的五聲音階(此曲用D羽調式：D-F-G-A-C-D)。在多唱及慣唱後，如換上其他經文，亦可觸類旁通，不必作曲家定譜，都能仿照相似的風格而自行誦唱，這也是我的構思。

本曲可以散板清唱(自由拍子)，而附上的簡單和聲伴奏，若配合得宜，也能收牡丹綠葉之效。

「成聖體聖血」是彌撒中之高峰，故配上拍子及更多豐富變化的和聲，以示隆重。(轉 Eb 調)

承 香港教區聖樂委員會羅國輝及蔡詩亞兩位神父的訓勉，特慎作此曲，以愈顯主榮。



林樂培

1994年9月9日 樂曲初稿

1994年10月17日 重訂

感恩經

(第二式)

林樂培 1994

(主禮) 願主與你們同在。

(信眾) 也與你的心靈同在。

(主禮) 請舉心向上。

© 1995 Catholic Diocese of Hong Kong

(信眾) 我們 全心 歸 向上 主。

(主禮) 請大家感 謝 主 我們的天 主。

(信眾) 這 是 理 所 當 然 的。

(主禮) 聖 父、我 們 藉 著 你 鍾 愛 之 子、

耶 穌 基 督、時 時 處 處 感 謝 你、

實 在 是 理 所 當 然 的， 並 有 助 於 我。

們 的 得 救。 你 藉 著 祂 創 造 了

萬 有， 並 派 遣 祂 救 贖 了 我 們，

祂 因 聖 神 降 孕， 由 童 貞 女

誕 生， 祂 奉 行 你 的 旨 意，

為 你 爭 取 神 聖 的 子 民，

受 難 時 伸 出 雙 手， 以 戰 勝 死 亡，

顯示復活。為此，

我們隨同天使和所有聖人，

歌頌你的光榮，同聲歡呼：

歡呼頌：請參閱「禮樂集①」第3頁至第4頁。

(主禮)上主、你實在是神聖的，

你是一切聖德的根源。

因此，我們求你派遣聖神，

聖化這些禮品，使成為我們的主耶穌

基督的聖體聖血。

祂甘願捨身受難時，

(主禮手拿麵餅)

mp

(每個變化音只有效一拍)

拿起麵餅、感謝了你、把麵餅分開、

交給祂的門徒說：

你 們 大 家 拿 去 吃 ，

這 就 是 我 的 身 體

將 為 你 們 而 犧 牲 。

晚 餐 後 ， 祂 同 樣 拿 起 杯 來 又 感 謝 了

你 ， 交 給 祂 的 門 徒 說 ：

你 們 大 家 拿 去 喝，

這 一 杯 就 是 我 的 血， 新 而

永 久 的 盟 約 之 血， 將 為 你 們 和

眾 人 而 傾 流， 以 救 免 罪

惡， 你 們 要

這 樣 做 來 紀 念 我。

(主禮) 信 德的奧 蹟。(信眾) 主啊! 我們傳報你的聖 死,

歌頌你的復 活, 期 待 你 光 榮 的 再 來。

(主禮) 上 主、因此我們紀念基 督 的 聖 死 與

復 活, 向 你 奉 獻 生 命 之 糧、 救 恩 之

杯, 感 謝 你 使 我 們 得 在 你 台 前

事 奉 你。 我 們 懇 求 你，

This system contains the first two staves of music for page 34. The vocal line is in a single treble clef with a key signature of one flat and a 7/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal staff. A triplet of eighth notes is marked with a '3' and a slur.

使 我 們 在 分 享 基 督 的 聖 體 聖 血 之 後，

This system contains the next two staves of music for page 34. The vocal line continues with the same notation. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The lyrics are written below the vocal staff. A watermark for the Catholic Diocese of Hong Kong is visible in the background.

因 聖 神 合 而 為 一。

This system contains the final two staves of music for page 34. The vocal line concludes with a final note. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are written below the vocal staff.

上 主， 求 你 垂 念 普 世 的 教 會， 使 你 的 子 民 和

This system contains the first two staves of music for page 35. The vocal line continues from the previous page. The piano accompaniment continues. The lyrics are written below the vocal staff.

我 們 的 教 宗、 我 們 的 主 教、 以 及 全 體 聖 職

This system contains the next two staves of music for page 35. The vocal line continues. The piano accompaniment continues. The lyrics are written below the vocal staff. A watermark for the Catholic Diocese of Hong Kong is visible in the background.

人 員， 都 在 愛 德 中 日 趨 完 善。

This system contains the final two staves of music for page 35. The vocal line concludes with a final note. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are written below the vocal staff.

(在亡者彌撒中可以加唱此節，否則繼續唱下一節。)

求你垂念我們的兄 弟 姊 妹， 你(今天)從人世 將他/她

This system contains the first two staves of music for page 36. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment. The music is in a minor key and 7/8 time. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

召 回， 他/她已藉著聖 洗、 與基督同 死。

This system contains the next two staves of music for page 36. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment. The music continues in the same key and time signature. A watermark for the Catholic Music Commission of Hong Kong is visible over the score.

求你也垂念懷著復活的希 望 而安 息的兄 弟 和

This system contains the final two staves of music for page 36. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment. The music concludes with a triplet of eighth notes marked with a '3' above it.

姊 妹， 並求你垂念 所有 去世的人，

This system contains the first two staves of music for page 37. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment. The music continues from the previous page. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

使他們享見你 光 輝的聖 容。

This system contains the next two staves of music for page 37. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment. The music continues in the same key and time signature. A watermark for the Catholic Music Commission of Hong Kong is visible over the score.

求你垂念我們眾 人， 使我們得與天主

This system contains the final two staves of music for page 37. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment. The music concludes with a triplet of eighth notes marked with a '3' above it.

之母、童貞瑪利亞、諸聖宗徒、

以及歷代你所喜愛的聖人聖女，共享

永生，並使我們藉著你的聖子、耶穌

基督，讚美你、顯揚你。

(主禮) 全能的天主聖父，我們藉著基督、

偕同基督、在基督之內，

感恩經

(第二式)

劉榮耀 1978

並在 聖神之中 團 結一致，

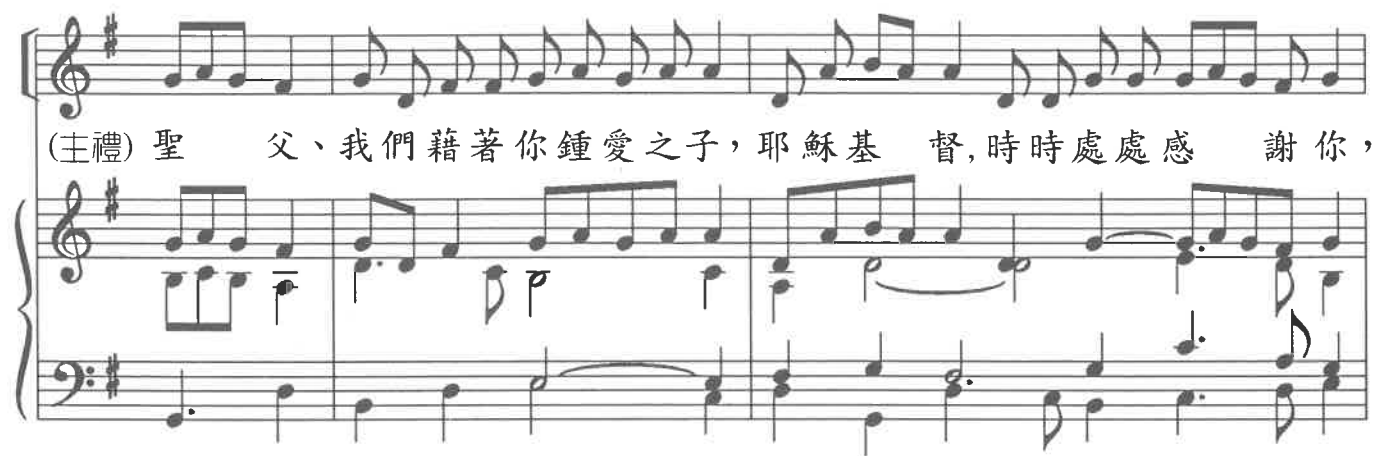
把一切崇 敬 和 榮 耀， 都 歸 於 你，

直到永 遠。(信衆) 亞 孟。

(主禮) 願主 與你們同 在。(衆) 也與你的心 靈同 在。

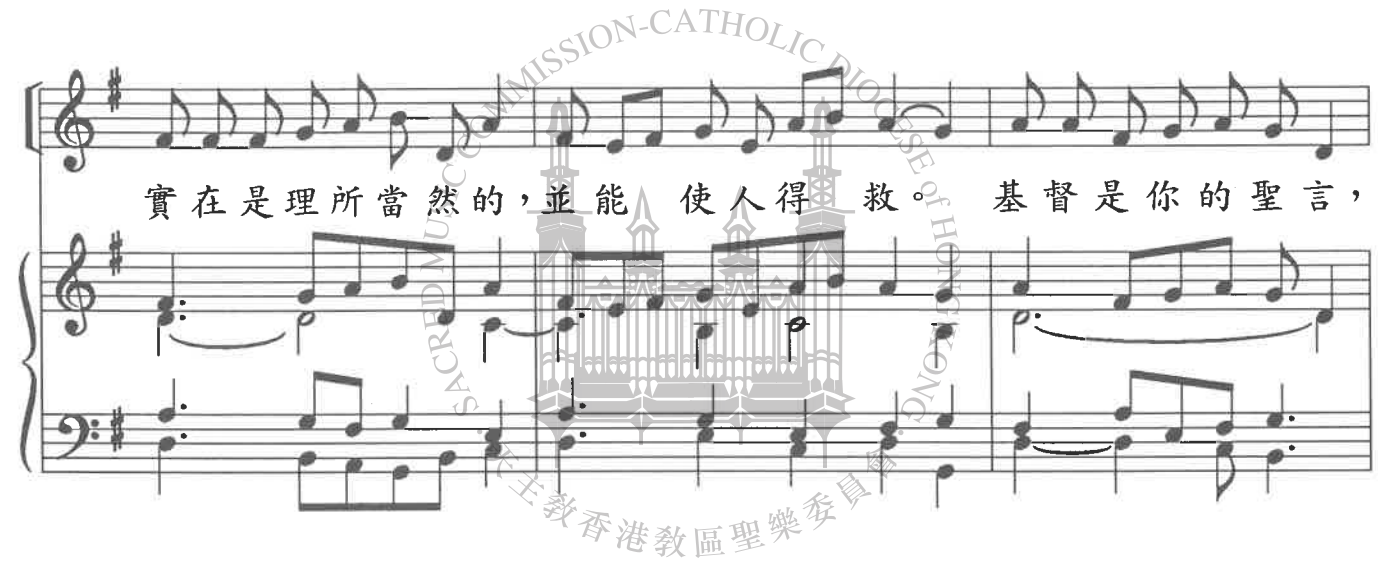
(主禮) 請舉心向 上。(衆) 我們全 心 歸 向 上 主。

(主禮) 請眾感謝 主、我們的天 主。(衆) 這是理所當 然的。



(主禮) 聖 父、我們藉著你鍾愛之子，耶穌基 督，時時處處感 謝你，

This system contains the first line of music on page 42. It features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with treble and bass clefs. The lyrics are: (主禮) 聖 父、我們藉著你鍾愛之子，耶穌基 督，時時處處感 謝你，



實在是理所當然的，並能 使人得 救。基督是你的聖言，

This system contains the second line of music on page 42. The lyrics are: 實在是理所當然的，並能 使人得 救。基督是你的聖言，



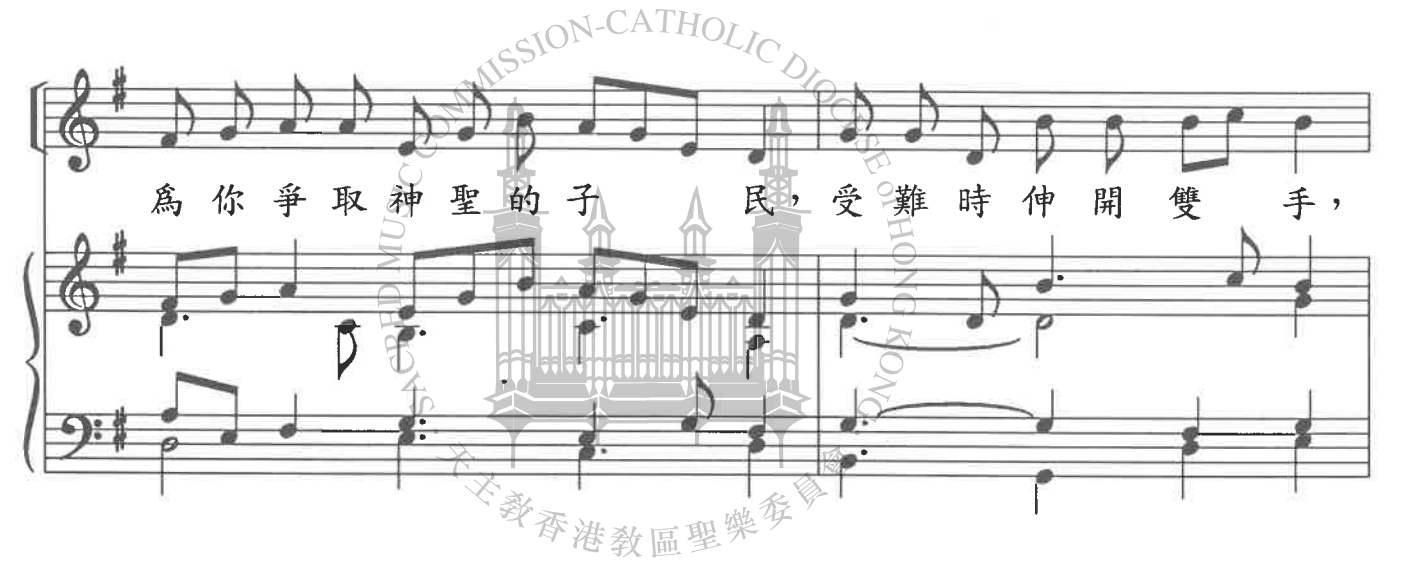
你藉著祂創造了萬 有，並派遣祂救贖了我 們，

This system contains the third line of music on page 42. The lyrics are: 你藉著祂創造了萬 有，並派遣祂救贖了我 們，



祂因聖神降 孕，由童貞女誕 生。祂奉行你的旨 意，

This system contains the first line of music on page 43. The lyrics are: 祂因聖神降 孕，由童貞女誕 生。祂奉行你的旨 意，



為你爭取神聖的子 民，受難時伸開雙 手，

This system contains the second line of music on page 43. The lyrics are: 為你爭取神聖的子 民，受難時伸開雙 手，

以戰勝死亡，顯示復活。為此我們隨同天使、

和諸位聖人，歌頌你的光榮，同聲歡呼：

歡呼頌：請參閱「頌恩-信友歌集」第4頁第8首。

(主禮)上主，你實在是神聖的，你是一切聖德的根源

因此，我們求你派遣聖神，祝聖這些禮品，

使成爲我們的主耶穌基督的聖體聖血。

祂甘願捨身受難時, 拿起麵餅、感謝了你, 把麵餅分開,

交給祂的門徒說: 你們大家拿去吃, 這就是我的身體,

將為你們而犧牲。晚餐後, 祂同樣拿起杯, 又感謝了你,

交給祂的門徒說: 你們大家拿去喝, 這一杯就是我的血,

新而永久的盟約之血, 將為你們和眾人傾流,

以赦免罪惡, 你們要為紀念我, 而舉行這事。

Moderato

(主禮或執事) 信德的奧蹟。(眾) 基督，我們傳報你的

聖死，我們歌頌你的復活，我們

期待你的光榮地來臨。

或
Moderato

(主禮或執事) 信德的奧蹟。(四聲) 基督，我們傳報你的聖死，我們

歌頌你的復活，我們期待你的光榮地來臨。

(主禮) 上主、因此我們紀念基督的聖死與復活，

向你奉獻生命之糧、救恩之杯，感謝你使我們得在

你台前事奉你。我們懇求你，使我們

在分享基督的聖體聖血之後，因聖神合而為一。

主禮繼續誦唸

主禮：上主，求你垂念普世的教會、我們的教宗(某)、我們的主教(某)(主教獻祭時念：我——你的卑微僕人)，以及全體教士，使他們在愛德中，日趨完善。

主禮：求你也垂念我們的弟兄姊妹，他們懷著復活的希望而安息；並求你垂念所有去世的人，使他們享見你聖容的光輝。

主禮：求你垂憐我們眾人，使我們得與天主之母童貞榮福瑪利亞、諸聖宗徒，以及歷代孝愛你的全體聖人聖女，共享永生；並使我們藉著你的聖子耶穌基督，讚美你、顯揚你。

(主禮及共祭者)

全能天主 父、願 一切崇 敬和榮 耀，藉著 基 督、

偕同 基督、在 基督 內，並在 聖 神的團 結 中，

都 歸 於 你， 直 到 永 遠。(衆) A - men. (衆) A - men.

(衆) A - men, A - men, A - men. (衆) A - men, A - men, A - men.

(衆) A - men, A - men.

答句 "AMEN" 可任選 A, B, C, D, E。

天主經

劉榮耀 1973

Recitativo

(主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

The musical score for the Recitativo section is written in G major and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: (主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

Allegretto

(衆) 我們的天父，願你的名受顯揚；願你的國來臨；

The musical score for the Allegretto section is written in G major and 6/8 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: (衆) 我們的天父，願你的名受顯揚；願你的國來臨；

願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求

The musical score continues with the lyrics: 願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求

你今天賞給我們日用的食糧；求你寬恕我們的

The musical score continues with the lyrics: 你今天賞給我們日用的食糧；求你寬恕我們的

罪過，如同我們寬恕別人一樣。不要讓我們陷於

The musical score continues with the lyrics: 罪過，如同我們寬恕別人一樣。不要讓我們陷於

誘惑，但救我們免於凶惡。惡。 A - men.

[彌撒內] [彌撒外]

The musical score concludes with the lyrics: 誘惑，但救我們免於凶惡。惡。 A - men. There are two endings: [彌撒內] and [彌撒外].

(主禮) 上主，我們期待著永生的幸福，和救主耶穌的來臨。

求你從一切災禍中，拯救我們，恩賜我們平安，使我們仰賴你的仁慈，

永久脫免罪惡，並在一切困擾中，獲得安全。

(衆) 天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你。

互祝平安

(主禮) 願主的平安，常與你們同在。(衆) 也與你的心靈同在。

(主禮或執事) 請大家互祝平安。

領聖體

(主禮) 請 看! 天主的羔羊, 請 看!

除免世罪者, 來赴聖宴的人, 是有福的。

(衆) 主! 我當不起你到我心裡來,

只要你說一句話, 我的靈魂就會痊癒。

(主禮) 願主與你們同在。(衆) 也與你的心靈同在。

祝福詞(一)

[主教專用]

(主教)願上主的聖名受顯揚。(衆)從現今直到永遠。

(主教)上主的聖名是我們的助佑。(衆)因為祂創造了天地。

(主禮)願全能的天主，聖父聖子聖神，降福你們。

(衆) A - men, A - men, A - men.

復活期內
(主禮或執事) 彌撒禮成。 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

復活期內
(衆) 感謝天主。 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

祝福詞(二)

劉榮耀 1978

(主禮) 願主 與你們同 在。(衆) 也與你的心 靈同 在。

(主禮或執事) 請大 家俯 首，接受上 主的祝 福。

(主禮) 上主 已將信德的恩 寵、賜 與你 們，

願 祂繼續以祂 的愛，堅 強你 們。

(衆) A - men, A - men, A - men.

(主禮) 願全能的天主、聖父聖子聖神，降福你們。

(衆) A - men, A - men, A - men.

(主禮或執事)
讓我們一起，去為主的愛與和平作證，彌撒禮成。

或

(主禮或執事)
讓我們平安回去，以愛心為主服務，彌撒禮成。

(衆) A - men, A - men, A - men.

A

(衆) A - men, A - men.

B

(衆) A - men, A - men, A - men.

C

(衆) Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men, A - men.

D

(衆) Al - le - lu - ia A - men. Al - le - lu - ia A - men. Al - le - lu - ia A - men.

* 答句 "AMEN" 可選用 A 或 B ;
 在復活期或平常慶典 (四旬期及聖週除外) 可選用 C 或 D 。

聖樂刊物介紹

香港教區聖樂委員會編輯
香港公教真理學會出版

禮儀風琴集：適合在禮儀中作背景音樂。1994年3月初版。現售價：港幣70元

聖樂文集：有關聖樂之文章、講座、文憲及教宗訓示。1994年8月初版。
現售價：港幣40元

禮樂集 1：著名作曲家林樂培先生之中文聖樂原創作品。1994年8月初版。
現售價：港幣18元

禮樂集 2：適合四旬期及復活期禮儀選用。1995年3月初版。
現售價：港幣33元

禮樂集 3：即本集。1995年6月初版。

禮樂集 4：選自多位聖樂作曲家的多聲部中文聖樂原創作品。
(隨後面世)。

頌恩-信友歌集：1987年4月修訂版。現售價：港幣9元5角

頌恩伴奏譜：1991年：上册、1992年：下册。現售價：合共港幣110元

心頌-信友歌集：1982年7月初版。現售價：港幣16元

心頌伴奏曲譜：1991年(合訂本)；1995年5月重編出版。現售價：港幣180元

以上刊物均可向香港各公教進行社門市部查詢及選購。

